



**PENERJEMAHAN LIRIK LAGU BAHASA INDONESIA KE DALAM
BAHASA JEPANG OLEH HIROARKI KATO**

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar

Sarjana Humaniora pada Program Studi Sastra Jepang

Fakultas Ilmu Budaya

Oleh:

AISYAH RAHMAWATI

NPM.151001421007

PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS BUNG HATTA

PADANG

2021

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **Aisyah Rahmawati**
NPM : **1510014321007**
Program Studi : **Sastra Jepang**
Fakultas : **Ilmu Budaya**
Judul : **Penerjemahan Lirik Lagu Bahasa Indonesia ke dalam
Bahasa Jepang Oleh Hiroarki Kato**

Dengan ini menyatakan bahwa di dalam tugas akhir yang saya buat ini tidak terdapat yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan pada Perguruan Tinggi mana pun. Sepanjang pengetahuan saya, juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali dikutip secara tertulis diacukan dalam naskah ini dan disebutkan atau terdaftar.

Apabila terdapat kesamaan dan terbukti melakukan plagiaris, saya bersedia diberi **sanksi** berupa **pembatalan tugas akhir gelar kesarjanaan** saya **dicabut** oleh pihak Universitas Bung Hatta.

Padang, 10 Maret 2021

Aisyah Rahmawati

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, segala puji dan syukur penulis ucapkan kepada Allah SWT, atas rahmat dan karunia-Nya serta kekuatan dan petunjuk yang telah dilimpahkan kepada penulis, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik. Tidak lupa penulis mengucapkan shalawat dan salam pada Nabi Muhammad SAW, yang telah membawa umat manusia ke dalam ilmu pengetahuan.

Skripsi ini ditulis sebagai salah satu syarat yang harus dipenuhi untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Sastra Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Bung Hatta. Mengingat keterbatasan yang penulis miliki, penulis menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih banyak kekurangan, baik itu dalam segi penulisan maupun materi. Akan tetapi, keyakinan dan kerja keras serta bantuan dari berbagai pihak akhirnya skripsi ini dapat penulis selesaikan. Untuk itu, penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada pihak-pihak yang telah membantu dalam menyelesaikan skripsi ini, yaitu kepada:

1. Bapak Dr. Elfiondri, S.S., M.Hum. selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Bung Hatta.
2. Bapak Oslan Amril, S.S., M.Si. selaku ketua Program Studi Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Bung Hatta.
3. Ibu Dra. Dewi Kania Izmayanti, M.Hum. selaku sekretaris Program Studi Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Bung Hatta, sekaligus sebagai penguji

4. Bapak Syahrial, S.S., M.Hum selaku pembimbing I yang telah bersedia meluangkan waktu, membimbing dan memberikan masukan-masukan dalam penyusunan skripsi ini.
5. Ibu Prof. Dr. Diana Kartika selaku pembimbing II yang telah bersedia meluangkan waktu, membimbing dan memberikan masukan-masukan dalam penyusunan skripsi ini..
6. Bapak dan Ibu dosen Fakultas Ilmu Budaya Universitas Bung Hatta.
7. Seluruh karyawan Tata Usaha Fakultas Ilmu Budaya Universitas Bung Hatta.
8. Dan teristimewa penulis persembahkan sebagai kado terindah kepada ayahanda (Juswir) dan ibunda (Indrawati) yang selalu mendo'akan, memotivasi, memberi semangat dan lain-lainnya kepada penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.
9. Teman-teman Program Studi Sastra Jepang tahun 2015 "Tomodachi Jyanakute Kazoku Da" yang telah memberikan penulis semangat dan dukungan.
10. Terima kasih kepada Mbak Dev, Elia dan Kuntari yang sudah meluangkan waktunya untuk memberi masukan dan ilmunya kepada penulis.
11. Terima kasih juga kepada teman-teman sesama berjuang dalam menulis skripsi (Melly, Mezi, Fransiska, Aisyah Mardiah, Mbak Wid, Syahril, Gifted,dan Bg Yog, Farras) selalu memberikan semangat dan motivasi.

12. Dan untuk angkatan 18 UKM KSR PMI Universitas Bung Hatta selalu menghibur dan memberi semangat kepada penulis.
13. Terima kasih juga kepada soban KKN (Putri dan Dhifo) yang selalu meluangkan waktunya dan memberi semangat kepada penulis.
14. Terima kasih terkhusus kepada Rahma Fitri yang selalu meluangkan waktunya untuk penulis dan juga memberikan semangat untuk menulis skripsi.
15. Dan terkhusus terima kasih juga untuk Dimas Ariesandi yang selalu menemani penulis setiap bimbingan kemanapun dan selalu memberi semangat dan motivasinya, walaupun sedang sesibuk apapun.

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini masih terdapat kekurangan, yang disebabkan oleh keterbatasan pengetahuan yang penulis miliki. Dengan segala kerendahan hati, penulis mengharapkan saran dan kritik yang membangun untuk lebih menyempurnakan skripsi ini. Akhir kata, segala bantuan dan doa dari berbagai pihak penulis ucapkan terimakasih. Semoga Allah SWT memberikan balasan berlipat ganda. Serta, semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi pembaca.

Padang,

Penulis

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI	i
LEMBAR PENGESAHAN	ii
SURAT PERNYATAAN.....	iii
ABSTRAK	iv
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI.....	1
BAB I PENDAHULUAN	3
1.1. Latar Belakang Masalah	3
1.2. Batasan Masalah	4
1.3. Rumusan Masalah.....	6
1.4. Tujuan Penelitian	6
1.5. Manfaat Penelitian	6
1.6. Metodologi Penelitian.....	7
1.6.1 Metode Penelitian	8
1.6.2 Sumber Data	8
1.6.3 Metode dan Teknik Analisis Data	8
BAB II KERANGKA TEORITIS	12
2.1. Tinjauan Pustaka.....	12
2.2. Kajian Teori	14
2.2.1. Penerjemahan.....	14
2.2.2. Teori Metode Penerjemahan.....	17
2.2.3 Teori Teknik Penerjemahan	19
2.2.4 Lirik Lagu.....	24
BAB III TEMUAN DAN BAHASAN	25
3.1. Temuan	25
3.1.1. Metode Penerjemahan	26
3.1.1.1. Metode Penerjemahan Kata demi kata	26
3.1.1.2 Metode Penerjemahan Harfiah.....	30
3.1.1.3 Metode Penerjemahan Adaptasi.....	31

3.1.1.4	Metode Penerjemahan Bebas	32
3.1.1.5	Metode Penerjemahan Komunikatif	39
3.1.2	Teknik Terjemahan	43
3.1.2.3	Teknik Terjemahan Amplifikasi	44
3.1.2.4	Teknik Terjemahan Peminjaman	48
3.1.2.5	Teknik Terjemahan Modulasi	49
3.1.2.6	Teknik Terjemahan Transposisi	50
3.2.	Bahasan	54
BAB IV TEMUAN DAN BAHASAN		57
4.1.	Kesimpulan	57
4.2.	Saran	58
DAFTAR PUSTAKA		59
EXSECUTIVE SUMMARY		
BIODATA PENULIS		